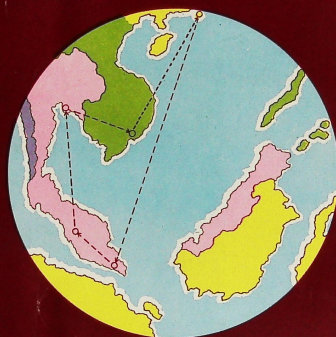


香港中華廠商聯合會  
東南亞工商業考察團紀念畫集



HONGKONG CHINESE MANUFACTURERS' ASSOCIATION'S  
TRADE MISSION TO SOUTH-EAST ASIA



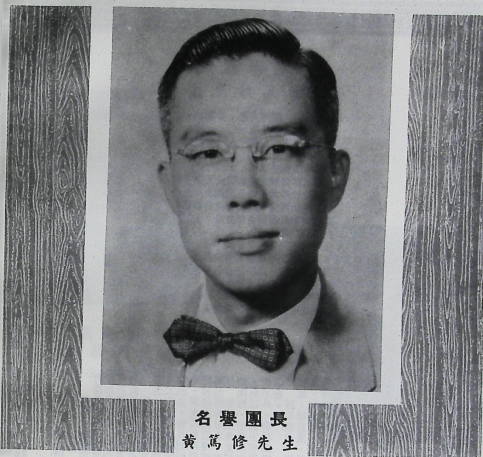
香港中華廠商聯合會  
東南亞工商業考察團紀念畫集

1964

HONGKONG CHINESE MANUFACTURERS'  
ASSOCIATION'S TRADE MISSION TO  
SOUTH-EAST ASIA

SPONSORED BY THE CHINESE MANUFACTURERS' ASSOCIATION  
OF HONG KONG





名譽團長  
黃萬修先生

**HON. LEADER**  
**MR. WONG TOK SAU**

Wong Tok Sau, B.Sc. (Lingnan) born in Amoy, Fukien Province, 1913, educated at Amoy University, Yea Ching University, Lingnan University and University of the Philippines.  
Managing Director: The Amoy Canning Corp., (Hong Kong) Ltd. and its group of companies in Hong Kong and Malaysia.  
Chairmen: General Electronics (Hong Kong) Ltd. Elcom Manufacturing Co., Ltd. Ching Luen Enterprises Ltd.  
Vice-Chairman: Hotel Merita (H.K.) Ltd. Universal Condenser Corp., Ltd., New Zealand Dairy Supplies (Singapore) Ltd. New Zealand Dairy Supplies (Malaya) Ltd.  
Deputy General Manager: Hongkong Preserved Ginger Distributors Ltd.  
President: The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, Chinese Chamber of Commerce, Kowloon. The Amoy Association, Singapore.  
Permanent Hon. President: Ngau Tau Kok

District Manufacturers' Federation.  
Hong President: Hongkong Textile Make-Up Goods Manufacturers' Association. Hongkong & Kowloon Oxyacetylene Electric Welding Traders Association. Hongkong Wongs Chan Association. Hoi Tin Athletic Association. Vice-Chairman of Supervisory Committee. Yaumati Kai Fong Welfare Advancement Association.  
Permanent Advisor: Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon.  
Hon. Advisor: Pok Oi Hospital, Yuen Long.  
Member of Executive Committee: Hongkong Discharged Prisoners' Aid Society.  
Member: Tenancy Tribunal Panel, Supreme Court, Hong Kong.  
Director: Employers' Federation of Hong Kong.  
Member: Working Committee on Productivity, Hong Kong.  
Member: Cotton Advisory Board, Hongkong.

名譽團長  
黃萬修先生

燕京大學、廈門大學、菲律賓大學肄業  
嶺南大學畢業  
香港及馬來西亞海化大同有限公司董事  
總經理  
英輪酒店副董事長  
宇通電器製造廠有限公司副董事長  
星加坡紐西蘭牛奶公司副董事長  
馬來亞紐西蘭牛奶公司副董事長  
香港中華廠商聯合會會長  
九龍華商會會長  
星加坡廈門同鄉會會長  
牛頭角廠商聯誼會名譽會長  
香港絲織製成廠聯合會名譽會長  
海天體育會名譽會長  
博愛醫院名譽顧問  
香港政府棉業諮詢委員會委員

我們要保持東南亞的市場！(代序) 黃萬修

東南亞是香港工業發展的重要市場，香港工業界有今天的成就，可說是東南亞市場開拓的結果。在過去三、四十年來，本會為發展南洋貿易，已參加過多次東南亞貿易展覽會。並在過去三、四十年來，本會為發展南洋貿易，已參加過多次東南亞貿易展覽會。並在過去三、四十年來，本會為發展南洋貿易，已參加過多次東南亞貿易展覽會。



名譽顧問  
李蔭南先生  
廣東信託商業銀行總經理

HON. ADVISER  
MR. LEE YAM NAM  
General Manager of Canton Trust & Commercial Bank Ltd.



名譽顧問  
朱石麟先生  
中南布廠有限公司董事長  
香港中華廠商聯合會名譽會長

HON. ADVISER  
MR. CHU SHEK LUN  
Managing Director of Chung Nam Weaving Factory Ltd.  
Hon. President of Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong.





顧問

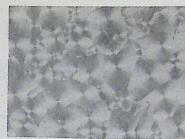
吳裕光先生

吳興興織印染製衣廠東主兼總經理  
香港布廠商會會長  
香港中華廠商聯合會會董  
星加坡製衣廠有限公司董事長兼總經理  
星洲南發棉織製品廠有限公司董事長兼總經理

ADVISER

MR. NG YUE KWONG

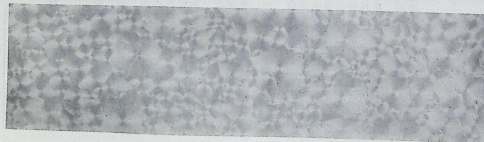
Sole Proprietor of Ng Yee Hing Co. Weaving & Dyeing Ry.  
Chairman of The Hong Kong Weaving Mills Association.  
Director of Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong.  
Managing Director & General Manager of Singapore Garment Ry. Ltd., Singapore.  
Managing Director & General Manager of Nam Fat Cotton Goods Mfy., Ltd., Singapore.



團長

莊重文先生

現任香港中華廠商聯合會常務董事兼財務部長，莊嚴宗親總會會長，九龍樂善堂總理，莊士傑具有限公司，康發有限公司董事長兼總經理，香港味力廠，南國貿易公司總經理，歷任中華廠商聯合會常務董事，福利部長，星、馬、泰國及菲律賓工商業考察團團長及團長，東華三院總理，莊嚴宗親總會理事長，鐘聲慈善社副社長及永遠名譽社長。





MR. CHUANG CHUNG WEN

Vice-Chairman & Permanent Hon. President: Chung Sing  
Benevolent Society, Hongkong.

by C. W. Chuang (莊重文)

我們考察東南亞市場的目的

Due to the phenomenal increase registered in Hong Kong's population growth, the usage of land in urban areas is virtually exhausted. Blue prints for city planning call for suburban development and the establishment of satellite townships. But there follows an influx of floating



capital for the rampant speculation on land which brings about galloping inflation on the cost of real estate. As a result, the dearth of industrial land poses a serious problem in Hong Kong. The cost of land in Singapore is comparatively lower than the prevailing prices in Hong Kong. The authorities concerned in Singapore have worked indefatigably toward the inducement for industrial investments. Sites for factories are being rented or leased at very low costs. Proceeds from these rentals are in turn utilized for the expropriation of more industrial area and the establishment of better means and facilities for communications. It is indeed a wise move to revert whatever that is derived from industry to the improvement of industry itself. At the same time, it is decreed that the period of lease should range from 35 to 50 years and that increased rental, if any, should not be over 50%. Since this resolution is most reassuring to investors in industrial projects, it sets a shining example to Hong Kong Government. It also serves as a great incentive for Hong Kong industrialists to invest in Singapore. But then industrial achievement does not hinge only on the availability of low-cost industrial land. It is true that land is a prerequisite for wealth. It is also true that land is a sustaining factor in all industrial projects. And yet very precious little can be accomplished if we have only low-cost land without the composite of capital and labour. Being a fixed property, no value can be derived from a piece of land unless it is utilized. Otherwise, it will continue to be a worthless fixture.

#### (2) The problem of labour

Labour is the driving force of industry. It includes experienced workers, ordinary labourers and skilled technicians. Though Hong Kong's population has soared to 3,800,000, because of the dearth of experienced labourers and skilled workers, the shortage of labour is still keenly felt. By dint of diligence and skill, an experienced worker, an ordinary labourer or a technician can achieve economy, speed and fine craftsmanship to turn out a finished product. It is to be expected that all the allied factories will vie for the services of these capable workers, with some of them resorting to various ways to engage them. This prevalent trend reflects Hong Kong's need for labour. It is precisely due to this dearth, there are very few strikes in Hong Kong. Even some isolated cases do take place, they can easily be checked and settled through arbitration. This is made possible by the existing harmony between capital and labour in Hong Kong. At one time the recurrence of widespread strikes in Singapore had caused an outflow of capital investment and brought misgivings and great cause for concern to foreign investors. The aftermath of these strikes was a serious blow and great obstacle to the industrial development, as much harm had been inflicted on both capital and labour. To our way of thinking, first and foremost the harmony between capital and labour is the decisive factor in industrial development. We must bear in mind that, like the industrial investors in your land, the Chinese industrialists in Hong Kong are frugal and hardworking.

With perseverance and unremitting efforts they put their hearts' blood and energy to plan, manage and build up the factory business. The investor's integrity and the worker's sweat and brawn form a perfect combination to bring into fruition any given endeavour. Sustaining each other, they toil hard and long to achieve a common goal for mutual benefit. We are not against any reasonable demand from the working force. Neither are we against any labour union which adopts reasonable measures to protect the best interest of its members. Nevertheless, deeply concerned about the bright future of industrialized Singapore, it is our ardent hope that henceforth capital and labour in Singapore will forge a single-minded collaboration with sincerity and understanding to attain the ultimate in industrial development. We deem that in order to be effective in the improvement and expansion of its operations, the management of a factory should see to it that all workers must try their best and all materials used to advantage, to ensure smooth functioning and coordination. At this present juncture when initial plans are being made for its new industry, it would be a wise and timely move for Singapore to be vigilant of its capital-labour problem. With tactfulness and subtlety, methods for restraint applied within reasonable limit and protective measures in conformance with existing laws can be worked out by both parties concerned to cope with the situation and to bring about full accord between capital and labour. It is the best way to put labour at ease in its work and to assuage capital's worries over any internal strife. This is but a humble suggestion from us. It is hoped that the authorities concerned will take all aspects of the issue at stake into consideration and make some concrete arrangements towards the solution of the problem. This move will not only be assuring to the local industry, it will help immeasurably to dispel the doubts of prospective investors from foreign countries. It is only in this way that a rosy future for a fully industrialized Singapore can be envisaged.

#### (3) The problem of residence

When it comes to the residence for foreign investors, it is high time for the authorities concerned in Singapore to ease their restrictive measures. More often than not, Hong Kong industrialists bent on making investments and establishing industrial projects in Singapore own and operate also factories in Hong Kong. Commuting between Singapore and Hong Kong to look after their interests necessitates special and flexible arrangements for the factory owners concerned. Since it is the usual practice of industrialists to appoint people in their confidence to manage and supervise their foreign operations, the residence of these high-ranking representatives must be first determined. Because of the vital roles they play, restrictions for the residence of specialists and skilled workers to be assigned in a foreign land should not be too strictly imposed. It is our considered opinion that the granting of residence to the above-mentioned technicians and skilled workers will bring no adverse effect on local employment. On the contrary, if a foreign skilled worker succeeds in training 10 local apprentices,

his achievement will be a feat in itself. The apprentices who benefit from the wealth of know-how given by a foreign technician can in turn train a number of local workers. Stage by gradual stage, the dissemination of technical knowledge will redound to the benefit of the greatest number of local workers. In the long run, Singapore will not continue to be handicapped by its perennial dearth of skilled workers. It is hoped that the authorities concerned in Singapore will take a long view. They should realize that the temporary easing of restrictions will do no damage to the local employment situation. It is for the above reasons that we deem that continued imposition of stringent measures on residence will be a deterrent to Singapore's industrial development.

After our frank exchange of opinion with the local authorities and leaders from the industrial and commercial sectors, we have arrived at the following conclusions:

(1) In order to promote 2-way trade between Malaysia and Singapore, there should be an uninterrupted exchange of trade missions. This move is calculated to gather factual and vital information and to cement close relationship. At the same time, we should establish a permanent centre for the exhibition of Hong Kong products in every key city of South-east Asia. Continued display of our products will go a long way in bringing far-reaching publicity and favourable comments. When I was in Singapore, I succeeded in obtaining the approval of the local General Chinese Chamber of Commerce for the establishment of a "Permanent Centre for the Exhibition of Hong Kong Products". Definite arrangements and terms are subject to final negotiations.

(2) To step up industrial development and to give more impetus to local traders and manufacturers as well as foreign investors, Singapore and Malaysia have formulated a two-fold programme:

(A) In addition to the Bukit Timar Industrial Complex which was originally opened in its suburb, Singapore has established the new Jurong Industrial Area to fill the needs of foreign investors in various industrial endeavours.

This new project has a total area of 9,000 acres. It is divided into different districts for heavy industry, light industry, residences and shops. Industrial lands are rented or leased at low cost to factory operators. The cost is M\$1.00 per square foot. Profit to be derived has been set at only 6% per annum. It is further stipulated that increase of rental can only be made once every five years at the rate of not over 50% of the original price. Rentals collected should be applied only on the improvements of said area. The members of our mission are of the opinion that it is never workable to build factories on rented sites, since our plans for any venture are geared to a long range century-old proposition. Without outright ownership of a land on which to build a factory, saddled with the impending increase in rental to take effect once every 5 years,

production plans will bear the brunt of changes and uncertainties. Our mission had already taken up the issue with the authorities concerned, with the request that industrial lands be sold outright at preferential low costs to prospective investors who aim to establish factories. Up to this writing, we have not received any satisfactory answer to our request.

(B) By way of encouraging foreign capital investors who wish to establish factories in Singapore, the following favourable concessions have been given by its government:

- (1) Tax exemption for the initial 5 years of actual production.
- (2) Waiving of dual taxation levied on foreign nationals.
- (3) Tax-free importation of machineries.
- (4) Assurance of tariff protection.
- (5) Eligibility to Government's subsidy and low-interest loans, with 50%—80% of the latter to be spent in the acquirement of machineries and construction of the factories.

(3) Technical assistance may be enlisted from Government. The Economic Development Board has engaged the services of technicians from various countries. The help of these specialists may be obtained for the overall planning of a new industrial venture and estimates for production cost to help in the development of industry.

(4) Residence for foreign investors and their managing directors and managers will no longer pose any problem. Specialists and technicians whose services are needed will be allowed to stay for a period of 3 to 5 years.

(5) Products of newly established factories will be placed on the priority lists of local organisations and other entities.

(6) Industrial capital and profits may be freely circulated.

(7) In case of a joint venture between foreign and local capitalists, the foreign investors will be allowed to subscribe 51% of the total paid-up capital, with a maximum of 49% fixed for the participation of local capitalists. If the local people are not interested to participate, Government participation may be considered, with its total investment not to exceed 49%. Should Government decide not to take part, foreign capitalists may have a 100% ownership.

To encourage foreign investments in the establishment of new factories, Government in Malaysia have provided favourable terms more or less similar to those obtaining in Singapore. Sometime ago Government had established the Petaling Industrial Area which is located between Kuala Lumpur and Port Swettenham. The area consists of a 450-acre industrial land and 3,000 acres of land for residential and commercial purposes. All the lots have been purchased by investors from different countries. Recently a new industrial area has been opened up in Batu Tiga, just 3 miles away from Petaling. This area



has a 750-acre industrial land. 4,000 acres are set aside for residences, business establishments, and government offices. Applications for outright purchases of land have been received from prospective investors in Japan, Australia, American UK, Italy and other countries. To favour Hong Kong's industrialists, government has set aside 100 acres, to be sold exclusively to Hong Kong investors. At the rate of M\$50 per square foot, the price is reasonable indeed. In addition to the above-mentioned industrial area, others have been opened up in Ipoh and

Likewise, foreign investors are most welcome to participate.

(8) Singapore and Penang are both free ports of Malaysia. In the past, entrepot trade had been the mainstay of their business. After World War II, Singapore and Malaysia became independent one after the other. Because of the changing times and the adverse effects that resulted from Indonesia's policy of confrontation, the entrepot trade has gradually declined. To stabilise their finance, the local Government has exerted all efforts to induce foreign investments. Favourable terms are extended not only to Hong Kong investors. Those from other countries are equally welcome to take part.

(9) The tendency of Hong Kong industrialists to invest in industrial ventures abroad is no different from the inclination of many foreign investors who choose to make investments in Hong Kong. The ventures of Hong Kong industrialists in Singapore and Malaysia are not ports of any flight of capital from Hong Kong. On the contrary, with the movement of currency freely and legally permissible in the host countries, the expansion of Hong Kong industry in foreign countries is a clear indication that Hong Kong's capital and dollar reserve are due to make inroads in other countries. An encouraging sign, this trend will help immeasurably in spurring Hong Kong to greater height of prosperity and

abundance.

(10) Our mission trusts that it will pay Hong Kong industrialists to explore the possibilities of making capital investments or establish factories in Singapore and Malaysia under the following circumstances:

1. Further expansion necessitated by the imposition of import quotas in various countries, (2) Further expansion necessitated by the putting up of tariff barriers in Malaysia which affects the free distribution of Hong Kong products, (3) Further expansion necessitated by the dearth of industrial land in Hong Kong, (4) Distribution of Hong Kong products in faraway places which call for the reduction in production cost and transportation expenses. We believe that for an industry like ours which depends mainly on light industry, Singapore and Malaysia are most ideal for our plans for further expansion. We must realise that at the strategic crossroads to the great continents of Europe, Africa and Australia, Singapore and Malaysia have a combined population of 10,000,000 strong.

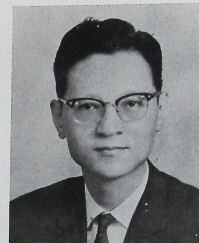
(11) During our visit to gather factual information in different key cities of Southeast Asia, the members of our mission have had ample chances to come into close contact with many government officials and leaders from the commercial and industrial sectors. Regarding the promotion of 2-way trade, capital, labour and the problem of residence, lengthy discussions had been held and opinion frankly changed.

(12) After our return to Hong Kong, it has been decided that we should form the "1964 Trade Mission to Southeast Asia Association" to carry out the unfinished work. It is also our aim to continue with the promotion of trade between Hong Kong and other Southeast Asian countries and evaluate the chances for accelerating Hong Kong industry.

## DEPUTY LEADER

MR. C. K. CHOW

The Managing Director of Oriental Enterprises Co. Ltd.  
The Managing Director of Winner Co. (H.K.) Ltd.  
The Chairman of the Board of Directors of Hongkong Cotton Union Ltd.  
The Chairman of the Board of Directors of The Federation of Hongkong Cotton Weavers.  
The Committee Member of Hongkong Cotton Advisory Board.



## 副團長

周忠繼先生

東華企業有限公司常務董事兼總經理  
永南(香港)有限公司常務董事兼總經理  
香港棉業有限公司董事會主席  
香港棉業同業公會主席  
香港政府棉業諮詢委員會委員



## 副團長

王美先生

香港中華廠商聯合會會長  
香港製衣商會理事長  
嘉蘭製衣廠有限公司董事長兼總經理  
威馬雨衣廠有限公司董事長  
嘉多利有限公司董事長  
寶隆染廠有限公司董事長

## DEPUTY LEADER

MR. WONG MEE

Director of The Chinese Manufacturers' Association of H.K.  
Chairman of H.K. Garments Manufacturers' Union.  
Managing Director of Carlo Garment Factory Ltd.  
Chairman of Sweetmart Garment Works Ltd.  
Chairman of S.N.W. Trading and Manufacturing Co., Ltd.  
Director of Pollux Bleaching & Dyeing Works, Ltd.







薛蘇先生  
棉料織造廠  
MR. SIT SO  
In Charge of Min Cheong  
Cotton Knitting Fy.



黃麗英女士  
香港合興(1950)毛巾織造廠  
有限公司董事  
MRS. LEE WONG WAI YIN  
Director of Hop Hing (1950)  
Weaving Factory Limited.



康哲俊先生  
香港染織有限公司董事兼經理  
MR. YUE CHAN KIEN  
Director & Manager of Hong Kong  
Dyeing & Weaving Ltd.



沈漢頭先生  
1947—1956年任上海南華毛紡織染整理廠經理。  
1948—1950年任香港樂生織造廠有限公司董事經  
理。  
現任香港恒生織造廠有限公司經理。  
現任香港力生洗染廠有限公司董事兼監督。  
MR. SIN HON PUN  
Manager of Furnishing Dept. Nam Wah Woollen  
Weaving & Furnishing Fy., Shanghai. (1947-1956)  
Manager & Supervisor & Director of Lok Sang  
Weaving Fy. Ltd., Kwan Tong, Kowloon, H.K.  
(1956-1959)  
Now a Manager of Heng Sang Weaving Factory  
Ltd. Kwan Tong, Kowloon, H.K. Now also a  
Director & supervisor of Lok Sang Steam Laundry  
Fy. Ltd. Ngau Tau Kok, Kowloon, H.K.



李勇偉先生  
毅誠有限公司總經理  
MR. LEE YUNG WEI  
Managing Director of Deed &  
Company Ltd.

M  
E  
M  
B  
E  
R  
S



陳兆良先生  
香港鋼鐵有限公司董事長  
MR. CHENG JAO LAN  
Managing Director of Hong  
Kong Steel Ropes, Ltd.



楊漢騫先生  
信豐紡織有限公司董事長  
MR. YOUNG HAN CHIEN  
Managing Director of  
Symphone Textiles Ltd.



彭金堯先生  
大公布廠總經理  
香港布廠商會會董  
MR. PANG KAM YIU  
Manager of Tai Kung Weaving  
Factory.  
Director of The Hong Kong  
Weaving Mills Association.



汪譽然先生  
英國愛西司各脫廠代表  
金山布廠董事長  
永康貿易公司經理  
香港棉織製成品廠商會會董  
金山電池廠董事長  
MR. GEORGE Y. WONG  
(WONG YUNG YEN)  
Hong Kong Representative of  
A. C. Scott & Co. Ltd.  
Director of Golden Peak  
Weaving Factory.  
Manager of Yung Kong &  
Company.  
Director of The Hongkong  
Cotton Made-Up Goods  
Manufacturers Association Ltd.  
Director of Golden Peak Battery  
Factory.



虞先達先生  
遠豐紡織有限公司董事  
MR. YU SINDA  
Director of Prosperity Textiles  
Ltd.





朱榮琳先生  
港聯紡織有限公司董事兼廠長  
MR. CHU YUNG LING  
Director of Calico Textiles (H.K.) Ltd.



勵元芳先生  
中新織染廠經理  
香港棉織業同業公會理事  
香港棉織有限公司董事  
MR. LAI YUAN FONG



謝景堂先生  
謝培棧織染廠總經理  
香港棉織製成品廠商會會長  
MR. TSE KING TONG  
General Manager of Tse Pui Weaving Factory.  
Director of The Hong Kong Cotton Made-Up Goods Manufacturers Association Ltd.



朱何月雲女士  
家庭主婦（朱石麟夫人）  
MRS. CHU HO YUET WAN  
House Wife. (Wife of Mr. Chu Shek Lun)



廖素芳女士  
家庭主婦（吳裕光夫人）  
MRS. NG LIU SO FONG  
House Wife (Wife of Mr. Ng Yue Kwong)



沈友清先生  
港新布廠副經理  
MR. SUNG YUEN CHING  
Assistant Manager of Kong Sun Weaving Factory.



李飛燕先生  
亞細亞企業公司總經理  
華生行裝飾品製造公司業務經理  
民生化學工業股份有限公司投資代表  
MR. LI FAI YIN  
Managing Director of Asia Enterprise Co.,  
Wah Sang Hong. Ornaments Manufacturing Co.,  
Min Seng Chemical & Industrial Co., Ltd.



陸梅英女士  
家庭主婦（沈友清夫人）  
MRS. SUNG LOH MEI INN  
House Wife (Wife of Mr. Sung Yuen Ching)



楊仲明先生  
安泰染廠經理  
MR. YEUNG CHUNG MING  
Manager of On Tai Dyeing House, H.K.



楊朱好女士  
（楊仲明夫人）  
MRS. YEUNG CHU HO  
Wife of Mr. Yeung Chung Ming



吳汝良先生  
五福織造廠經理  
MR. NG YU LEUNG  
Manager of Ng Keung Weaving Fy



陳嚴先生  
香港鋼纜有限公司董事  
MR. CHEN YEN  
Director of Hong Kong Steel Ropes, Ltd.



方榮周先生  
榮豐紡織公司董事  
MR. FANG SHAO CHOW  
Director of Fang Brother Textiles Ltd.



林陶芬女士  
沈友清之家屬  
MRS. JENETTE LING  
Relative of Mr. Sung Yuen Ching



許茜子女士  
振興糖業餅乾廠會計  
MISS HUI SAI TSE  
Accounting Clerk of Chun Him (H.K.) Co., Ltd.



何享緯先生  
聯昌染布廠總經理  
MR. HO HEUNG MIN  
Chief Manager of Ching Cheong Weaving & Dyeing Works Factory.



劉謙祥先生  
香港大豐染織廠經理  
星洲製衣廠有限公司董事長  
海外製造廠總經理  
MR. LAU HIM CHAI  
Manager of Tai Fong Dyeing & Weaving Factory.  
Siu Chew Garment Fy. (Malaysia) Ltd.  
Overseas Manufactory, Singapore.



吳仲敬先生  
信豐紡織公司經理  
MR. WOO CHUNG MING  
Manager of Symphone Textiles Ltd.



歐陽瑞蓮女士  
家庭主婦(何享緯夫人)  
MRS. HO AU YEUNG SHUI LIN  
Housewife (Wife of Mr. Ho Heung Min)



張邦緒先生  
華達紗廠有限公司  
MR. CHANG PANG TSIN  
Woodard Textiles Mfg. Co., Ltd.





梁操先生

順昌染布廠經理

MR. LEUNG TSAO

Manager of Ching Cheong Weaving & Dyeing Works Factory.



鄭秀珍女士

家庭主婦(梁操夫人)

MRS. MARGREAT CHENG SAU CHUN  
House Wife (Wife of Mr. Leung Tsao)



陳寶湛先生

聯合瓦通紙品廠廠長

MR. CHAN BAO CHARM

Factory Manager of Union Corrugated Paper Products Pty.



胡炳先生

慎成布廠經理

MR. WOO PING

Manager of Shun Shing Weaving Co.



劉素秋女士

家庭主婦(胡炳夫人)

MRS. WOO LAU SO CHAU

House Wife (Wife of Mr. Woo Ping)



李坤先生

和富有限公司董事經理

MR. CLEMENT LEE

Managing Director of Wo Foo Enterprise Ltd.  
610 Rm. Man Yee Bldg., Manager of Kowloon,  
Bubble Accessories Manufactory, Manager of  
Ming Kee Plastic Works.



沈鎮明先生

勝利電器廠總經理

MR. SHAM MING

General Manager of Sunny Elec. Mfg. Co., 806,  
Commercial House, H.K.  
General Manager of Sun Ming & Co. (Importers  
& Exports), Director of Hongkong & Kowloon  
Clock & Watch Trade Merchants Association.



黃篤修會長致詞  
Opening Address by Mr. Wong Tok Sau, the President.



徐名爵會長李良致詞  
Address by Mr. CL Hsu, the Honorary President.

廠商會假大會堂  
酒樓餞別考察團



吳顯問裕光致詞  
Address by Mr. Ng Yue Kwong, Adviser to the Mission.



Replying Address by Mr. Chuang Chung Wen, Leader.

莊團長重文致謝詞



黃篤修會長代表本會授旗以壯行色

The President, Mr. Wong Tok Sau, presents the Flag of Encouragement on behalf of the Association.

## 遠涉東南

## 為會宣勞



饌別宴中賓主殷勤酒

A Dinner Party given to the Members of the Mission, on the eve of departure, by the Chinese Manufacturers Association of Hong Kong.





本會同人歡送黃名譽團長赴星加坡  
At Kai Tak Airport the Mission is seen off by various groups of people.

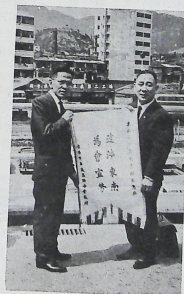


本會同人歡送本團同人出發赴東南亞



# HONGKONG

機務送別的行列上為九龍樂善堂歡送楊仲明何享綸下為總製成品歡送本會同人



林副會長親成代表本會在機場授旗與  
莊團長重文

Mr. Lam Kan Shing, Vice President,  
Presents the Flag of Encouragement to  
Mr. Chuang on behalf of the Association.



## 考察團日記

DIARY OF THE MISSION

一九六四年三月二日，本團首途出發，由代會長林根成在碼頭接機與莊團長，並致詞慰勉。莊團長在船前發談話稿：此行實地考察星、馬、泰、越各地工商業，並將本團新出產品及富有代表性之工業品，介紹到東南亞去。

二日下午五時，抵星加坡冷戰碼頭，星加坡中華總商會會長高德根暨會董均到碼頭歡迎。莊團長在機場招待記者，闡述此行之目的：一是促進港星兩地貿易；二是探討星加坡發展工業情形。是晚八時，馬來亞銀行假東陵好林酒店設宴招待，由該行董事經理郭德宣董事等出席招待。

三日上午十一時，本團同人訪問星加坡中華總商會，會長高德根暨全體董事會設茶會招待。中午十二時，由高德根會長陪同本團同人晉謁星加坡政府總理李光耀。莊團長報告此行目的，並討論星加坡當局鼓勵投資設廠各問題，及商討外地投資者高級職員與技工居留問題與勞資調協問題。李總理特別為本團安排於下午三時會見勞工部長易潤堂，協商上述各問題。

三日下午一時，崇德銀行假國泰酒樓設宴招待，該行董事主席高德根，董事胡校，胡清才等親自招待。並介紹星加坡勞工部長易潤堂次長黃潤文，財政部經濟發展局，貿易局等部門高級官員與本團同人相見。

三日晚七時，星加坡中華總商會假馬里士打路設宴招待本團全體團員，並邀請星加坡政府財政部常務秘書阿武岩加，經濟發展局主席韓瑞生，貿易局局長郭亞來，勞工局主席陳，西商會會長黃爾特，印度商會會長阿都拉查等作陪。

四日上午十時，本團同人由中華總商會董藍天，連瀾洲，林繼民等陪同莊團長領事前往浮羅閣大廈拜訪經濟發展局各官員，該局主席韓瑞生，促進組黃守椿，商業研究組陳松川，主要工程主任范，聯合國顧問唐義方，貿易局局長郭亞來，副局長陳元寶，

主要佐理秘書區宜斌等出席招待，雙方交換有關港星貿易及投資設廠等意見。

四日下午一時至二時，本團參觀裕隆工業區及大衆鋼鐵廠有限公司，該廠設午餐招待。餐後繼續參觀工業區。下午四時始返。下午五時，本團全體團員參加星加坡製衣廠有限公司開幕禮，由星加坡政府勞工部長易潤堂剪綵。該廠東主吳裕光為本團顧問。是晚八時參加星加坡製衣廠有限公司的開幕宴會。

五日上午，星加坡中華總商會董藍天，藍天，卓輝倫等陪同本團同人分組與經濟發展局官員談商有關各問題。至中午十二時辭出。十二時三十分，廣東會館假豐澤樓設午餐招待，並邀請高會長德根等作陪。該會館理事郭開始，郭佩強等親自招待。下午三時，由星加坡中華總商會代表莊錫麟，郭佩強及經濟發展局投資促進組高級官員陪同前往參觀紅山工業區，先後參觀了聯邦漆廠有限公司，新加坡油廠有限公司，光裕盛油廠，各廠均派員引導參觀，並解釋生產過程，四時半返寓休息。

五日晚八時，中華總商會會長高德根在東陵卡士加登律私邸設宴招待本團同人。

六日上午十時至十二時，本團同人分組與經濟發展局官員談商有關發展星馬兩地經濟問題。中午十二時三十分，本團團本部同人會同中華總商會會長高德根及經濟發展局主席韓瑞生暨高級官員等在經濟發展局舉行記者招待會，莊團長報告在星考察及與政府有關部門官員談話結果。下午一時，星加坡三江會館在北京茶館設午餐招待。該會館總理王祖賢等親自款接。

六日下午八時，星加坡政府財政部長吳慶瑞博士在元首府迎賓館設宴招待本團同人，並邀請國家發展部長林金山，中華總商會會長高德根，經濟發展局主席韓瑞生，貿易局局長郭亞來，各民族商會會董等參加。

### 敬送東南亞考察團致詞

林根成

一九六四年三月二日

本會東南亞工商業考察團同人，今日首途前往星加坡、馬來亞、泰國及越南等地考察，本會同人親到機場送行。本人謹代表本會贈送錦旗，以此行也。

本會近兩年來對於拓展海外市場，不遺餘力。而且對於新市場的開闢和原有市場之保持，兩者兼顧。例如去年派代表考察歐洲及中東市場和今年發動會員參加美國三藩市國際商展和籌組美國考察團，都是致力開拓新市場的工作。去年我們曾組織龐大的考察團前往菲律賓考察和今年組織龐大的考察團到東南亞各地考察，也是致力保持原有市場的工作。

今年我們組織東南亞工商業考察團，可以說是去年考察菲律賓的延續，因為我們去年已有東南亞考察團之籌組，後來以行程和時間的限制，祇能先行單獨前往菲律賓，而其他各地則待今日再行出發考察。我們為甚這一定要選東南亞諸國考察呢？因為東南亞各國是香港工業發展的孕育地，取後十多年來，沒有東南亞準備對香港工業品的愛護和樂用，香港工業發展，就沒有今日的成就。我們欲保持東南亞市場仍為我有，將倍重今日出發的各位團員精密的考察。

本團各位領導人物，對於東南亞各地的經濟情形，洞如觀火。今日為會董勞，博訪諸語，相信必能完成使命。本人謹代表本會同人敬致謝意，並祝各位團員旅途愉快！



七日上午各團員自由活動，下午十二時三十分，星加坡中華總商會及星馬市商會，中國總商會及星馬市商會等三團體，聯合在北京東路設午餐招待，並邀請高總商會長，貿易發展局局長等參加。下午二時三十分，承星加坡政府文化局之邀請，由星加坡中華總商會招待小組陪同本團同人乘電船赴星加坡海濱。四時返旅社休息。下午五時本團同人參加星洲製衣廠開幕禮，由財政部長吳慶瑞博士主持剪綵。該廠董事長劉崇禧為本團團員。是晚八時，本團信譽經理暨星加坡各機關首長及工商團體首長會等，應邀來會者有經濟發展局各首長及高級官員，中華總商會會長高德根及會董，各民團商會會長，中總同人以高總商會長最近榮膺星加坡元首頒贈公共服務章，由莊團長代表獻贈金牌一面致敬。

八日為星期日，本團團員自由活動。晚八時，星加坡華聯銀行暨國泰酒樓設宴款待本團同人，由該行總經理陳瑞奇及高級職員殷勤招待，並邀請經濟發展局聯合總商會代表，中華總商會會長高德根，郭佩旋，高景輝等聯同致辭。

九日，本團於星洲前應邀參加星加坡電台主持之座談會。參加者有莊團長，周忠繼副團長，經濟發展局副局長陳義方及盧義芳等。

十日上午八時十五分，本團同人由名譽團長黃高修，團長莊重文，副團長王英，周忠繼等率領，自星加坡飛抵吉隆坡。馬來亞總商會主席陳光漢，雪蘭莪州華人總商會，馬來聯邦製造商公會及馬來亞全國廠商總會等代表均到場歡迎。

本團同人抵星後，即日下午由陳光漢上議員陪同拜訪雪蘭莪州華人總商會，馬來聯邦製造商公會，馬來亞全國廠商總會，與各會首長談話甚洽，稍後又與星工務部長林瑞安及財政部長陳修信。下午四時，雪蘭莪州華人總商會，馬來聯邦製造商公會，馬來亞全國廠商總會聯合假美輪酒店貴賓廳設宴歡迎本團同人，並邀請各行業商會代表百餘人參加。

十一日上午十時三十分，由上述三工商團體代表陪同本團同人參觀八打靈工業區，先後參觀了南順油脂製造有限公司及新仕火油煙草有限公司。中午由新生火油煙草廠東主李福年招待午餐。晚八時

，三工商團體聯合假聯邦酒店設宴招待。由陳光漢，李乃雄，林庭華等首領親自款待。

十二日上午十時三十分，仍由三工商團體代表陪同本團同人參觀八打靈工業區，先後參觀了聯邦製工業有限公司。下午三時三刻，參觀吳高發陶器有限公司。晚七時，馬來亞政府工商部假聯邦大酒店酒會歡迎本團，由工商部常務秘書拉惹摩哈及高級官員親自招待，並邀請雪蘭莪州華人總商會，馬來聯邦製造商公會及馬來亞全國廠商總會，聯合商會聯合會，馬來亞商聯會，馬六甲商聯會，四州府西貢各董事及會員等一體參加。

十二日下午九時，本團假美輪酒店設宴招待亞政府各有關機關首長及高級官員，馬來亞雪蘭莪華人總商會，馬來聯邦製造商公會，馬來亞全國廠商總會及各民族商聯會各首長。

十三日至十五日，本團團員自由活動，郭佩旋由陳光漢上議員陪同遊覽怡保，橫城各地之名勝跡。

十五日下午五時中，本團假美輪酒店舉行記者招待會，發表本團在星馬兩地考察之成就。

十七日，莊團長離星返星。本團同人除一部留星馬繼續考察工商業外，另一批團員何享綸等三餘人，由秘書程遠材陪同於十七日上午十時自吉隆坡乘飛機飛抵曼谷曼谷。曼谷總商會館副理事長林，廣華會館秘書黃宜義總理監事，中華總商會學周明亮，京都銀行三井分行經理陳運發等聯同機場迎接。

十八日下午七時，泰京廣華會館副理事長林暨全體監事及該會歷年到訪參觀工廠團各團員，合假海天樓設宴歡迎。本團同人為贊助該會下2學醫院施醫施藥，特捐助港幣五百元為經費。

十九日，何享綸等一批團員乘泰航機自曼谷返港。

二十日，程遠材等一批團員，乘泰航機由曼谷返港。

二十日下午九時，莊團長偕同胡胡夫婦自星返港。

廿一日李耀華等一批團員自西貢飛回香港。至此考察行程完畢，圓滿歸程。



三月二日下午抵星加坡機場與中華總商會長高德根握手並接受獻花串。  
On arrival at Singapore, Mr. Chuang is honoured with a garland.

# SINGAPORE



三月二日本團抵星加坡在機場休息室舉行記者招待會  
An interview of the Press at the airport reception in Singapore.



Parties given by the leading banks, associations, etc. in Singapore.



橫濱銀行假國泰酒樓設午宴招待本團莊團長致謝詞



廣東會館假豐澤樓歡宴本團同人



高德根會長在私邸歡宴本團同人



馬來亞銀行于三月二日晚假東陵好林園設宴為本團團員洗塵

# 南洋為香港互業發展之母



三月三日本團訪問星加坡中華總商會設茶會招待高德根在會上致歡迎詞  
In the Chinese General Chamber of Commerce, Singapore.



交換錦旗留念



The exchange of Flags of Encouragement.

三月三日本團訪問星加坡中華總商會莊團長致客詞







三月三日本團同人拜謁星  
加坡總理李光耀先生，李  
總理接見本團顧問吳裕光  
先生  
The Mission is received by the  
Honourable Lee Kwong Yau, the  
Prime Minister of Singapore.

本團首腦人物在李總理會客廳  
中暢談有關港星工商發展概  
況



李光耀總理與本團團長莊重文及  
高德根懇談



本團拜訪星加坡勞工部長易潤堂先  
生互相研究有關勞工入境問題

Exchange of opinions with the Minister for Labour, Singapore.



本團同人與勞工部長易潤堂座談會



三月四日拜訪星加坡經濟發展局該局設茶會招待本團團員，該局局長韓瑞生致詞，並解答有關本團團員提出在星設廠的問題。  
In the Economic Development Bureau, Singapore, a discussion of factory sites in Singapore is held.



在經濟發展局招待會席上，莊團長發言。  
Address By Mr. Chuang

## HOW FRIENDLY ARE THE PEOPLE IN SINGAPORE



本團訪問星加坡三江會館在客廳中留念



本團贈旗與三江會館首長



三江會館假北京酒家設筵歡宴本團



主人在米高峯前向客人敬酒



本團團員許茜子在宴會中高歌一曲

Miss Exhibition sings before the microphone.





星加坡中華總商會屬下布行商務局、中國綢緞雜貨入口商會及星馬布商公會聯宴本團莊團長與主人握手言歡。



莊團長在歡宴會席上致詞



黃名譽團長海修、莊團長重文、王副團長英致謝主人盛宴在米高舉上高呼：「飲——勝」！



本團假丰源樓同客星加坡各團體首長及政府官員



顧問吳裕光股股向嘉賓勸酒

Let us drink for the Promotion of trade! Bottoms up!



本團同賓席上名譽團長黃海修團長莊重文向嘉賓敬酒



黃名譽團長海修與嘉賓酬酢



賓主酬酢一處



敬送紀念品與高會長德模



本團同人同宴星加坡各政府首  
長及各團體董事。

Dinner Party given by the Mission  
in Singapore as an expression of  
appreciation for the welcome given  
by the people in Singapore.



黃名譽團長簡修向嘉  
賓高呼「飲勝」！

A Dinner Party is given  
by the Mission. Mr.  
Wong Tok Sau, the  
President, says: "bottom  
Up!"



本團同人同宴星加坡各政府首  
長及各團體董事。

# COCKTAIL PARTY



星加坡經濟部在瑞賓館設  
筵款宴本團同人，吳部長  
與本團首領杯酒言歡



歡宴席上吳部長致詞  
Address by Mr. Goh Keng Swee





進入南洋大學之路，中有碑亭一座。  
A visit to the Nam Yang University, Singapore.

# 本團同人 參觀 南洋大學



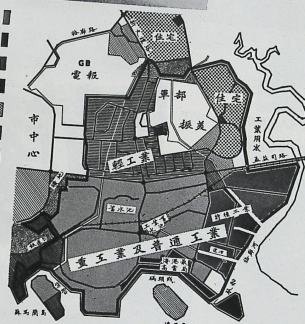
全體團員在南大圖書館前

在南大校門前部份團員留影



The industrial area.

## 裕廊工業區







星加坡中華總商會新廈  
在建築中堂皇的外觀已  
可窺見其輪廓。

The new building of the  
Chinese General Chamber  
of Commerce in Singapore  
is being erected.

本團同人參觀正在建築中的星  
加坡中華總商會大廈



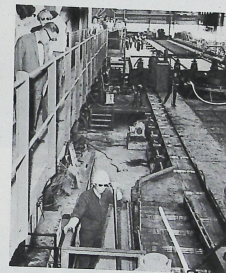
本團同人在星加坡下榻之比爾摩酒店門前高掛歡迎旗幟  
Hotel Balmore in Singapore where the Mission is staying.



本團同人參觀新加坡大眾鋼鐵廠上為全體團員

中為鑄鐵槽

A visit to the factories in Singapore.  
下為該廠主人招待本團同人午餐。







本團同人參觀星加坡椰油廠(上)  
生油廠(中)及漆油廠(下)



星加坡中華總商會特備  
冷氣巴士供本團同人集  
體代步之用



星加坡經濟發展局招待本團同人參觀星加坡海  
港，各團員分別下船。  
In the launch the Mission is off to see the harbour.



聯永添、李世洪、蘇劍平三君在遊河  
船上。



一羣團員擠在遊艇上

星加坡製衣廠有限公司開幕  
東主吳裕光與嘉賓在廠內合  
攝留念



勞工部長易潤堂主持剪綵禮  
The opening ceremony of  
Singapore Garment Factory,  
with the Minister for Labour  
declaring it open.



開幕典禮中莊團長致詞



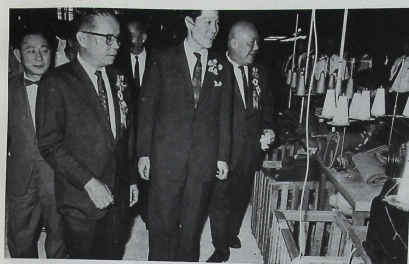
開幕儀式中吳裕光致詞  
Address by Mr. Ng Yue Kwong,  
Adviser to the Mission.



星加坡政府勞工部長易潤堂剪綵典禮中致詞  
Address by the Minister for Labour, Singapore



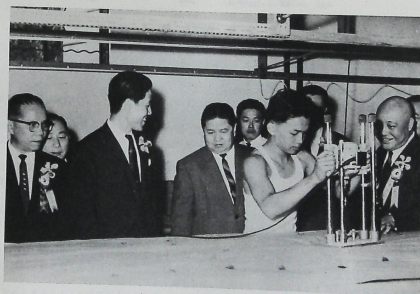
星加坡製衣廠開幕，主人吳裕光在廠門前  
歡迎嘉賓



星加坡製衣廠開幕後主人吳裕光引導嘉賓參觀



盛大酒會在廠內舉行  
Cocktail Party held in the factory.



Mr. Ng Yue Kwong is accompanying the guests to see various sections in the factory.



本團於三月六日與星加坡經濟發展局招待記者莊團長發表在星設廠之意見  
Mr. Chuang addresses a meeting with the Press in Singapore.

## 告別星加坡

莊重文團長發表談話

本團在星加坡訪問十天，於三月十日離星赴吉隆坡，在離星前夕，莊團長發表臨別談話：  
「本團來新加坡作一週的工業考察，現已任務完畢，離星前往吉隆坡去，我們在星考察期間，蒙新加坡有關指示，商業協助，工商界及文化界支持，使我們任務完成，至為感謝。」

我們今次離星，我們真分毋離新加坡各界給予我們的友情，更珍惜他們給予我們的寶貴收穫。期望今後海星對進一步的發展，海星工業能進一步的合作。

現在，我們向新與美屬的新加坡告別，我們雖然不能依依，但我們都是工業界人員，在新加坡工業化政策及誠意之下，我們將會重來，也許吸引更多我們同業先進，和我們聯在一起，再到新加坡來，那麼，這一別離，正是彼此再重聚的開始。

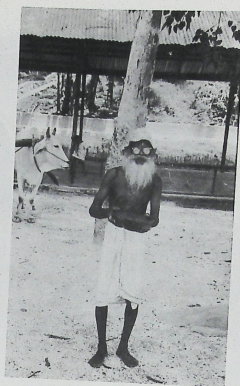
新加坡有種種適合發展工業的條件，配合你們寶貴政府工業化的遠大計劃，新生的新加坡工業，當有輝煌的結局。星島為遠東兩大自由貿易商港，彼此適應時代的要求，進而為遠東兩大工業城市，這是我們衷心期望，我們為新加坡前途起見，更為新加坡人民幸福起見，衷心祝賀社會經濟發展而歡呼。」

團長莊重文並記者問及該團在此考察結果有何具體成就時，向記者披露說，本團此行最大成就乃特星島兩地間不將來合作的道路。本團返港之後，將向香港廠商報告此地的工業發展計劃，鼓勵有投資工業者，前來新加坡設廠。

莊團長指出，本團日前與經濟發展局討論的結果，將有十餘家香港廠商於今年內在裕廊工業區投資設廠，設廠的廠務有些將與本地資本聯合投資經營，將於今年在星設廠的包括紡織業、製具業、電風扇、鋼鐵、化學工業、衣服等，有幾家已經向經濟發展局索取表格，填寫申請為新興工業。

莊氏指出，由於海星兩地具有地理環境及人文相合的地方，所以極適合海星兩地人士合作共全發展工業使兩地受惠。

莊氏繼指出，本團此行雖然人數衆多，但是有一些工業星政府感到興趣的，該團團員中未有這行業，所以我們後，將邀請所有廠商會員，鼓勵他們來星投資。



奇型怪狀的吉寧人——牛車夫

A typical ox-driven cart with the Indian owner

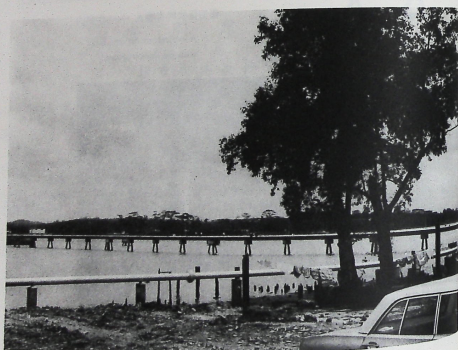


星加坡常見的交通工具——牛車





星加坡火車站為通往馬來亞的起點  
The railway station in Singapore.

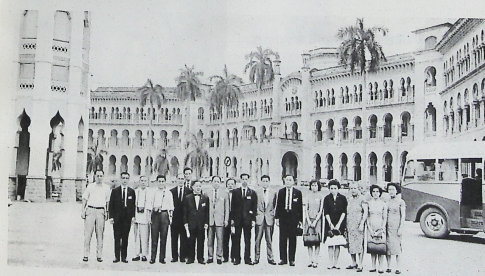


星馬的分界線 — 柔佛橋  
The Johore Baru Causeway separating Singapore and Federation of Malaya.

The Mission At The Kuala Lumpur Air Port.



本團於三月十一日抵達吉隆坡在機場與歡迎者合照留念



本團同人在馬來西亞中央政府前留念



# A VISIT TO THE JOHORE PALACE

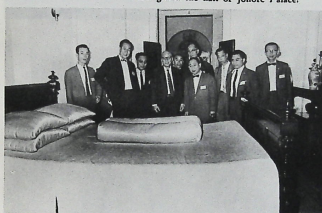


本區團員參觀柔佛皇宮並在宮內客廳小作休息



柔佛皇宮內之大堂

How grand the hall of Johore Palace!



柔佛皇宮之寢宮

The bed chamber of the Johore Palace.

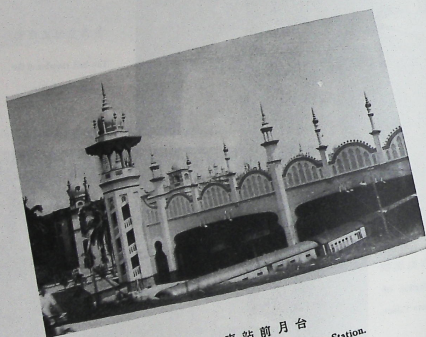


宮內的玩物  
The collection of the Johore Palace.





吉隆坡車站為馬來亞鐵路的中樞，外貌宏偉壯觀。  
The railway station in Kuala Lumpur.



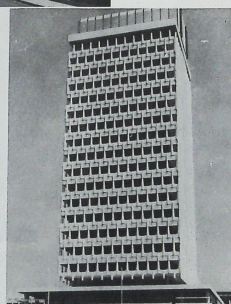
吉隆坡車站前月台  
The platform of the Kuala Lumpur Railway Station.



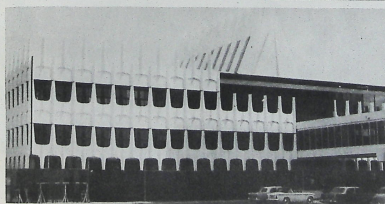
馬來西亞最高民意機關  
——國會大廈全貌



巍聳的國會大廈前座  
The Legislative Assembly in Kuala Lumpur, Capital of Malaysia.



國會大廈後座



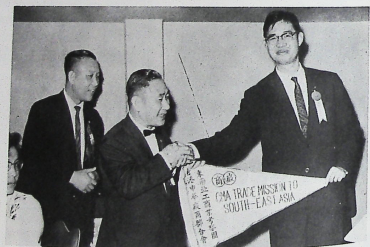




本團拜訪吉隆坡中華總商會將錦旗贈與會長陳光漢



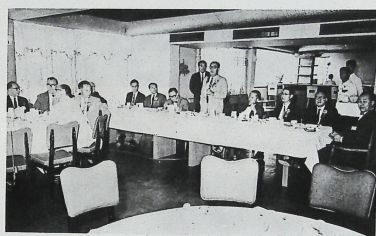
本團拜訪馬來亞全國廠商會將錦旗贈與該會長李乃雄



本團拜訪馬來聯邦廠商會向該會長獻旗  
The presentation of Flags.



馬來亞雪蘭莪中華總商會、馬來亞全國廠商會、馬來聯邦廠商會聯合假英輪酒店設茶會款宴本團賓主在席上交換意見



陳光漢致詞歡迎本團同人



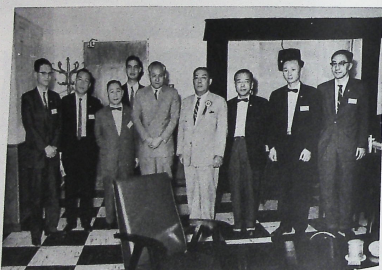
本團莊團長致謝詞





本團同人拜訪馬來西亞財政部長陳修信氏

A visit to the Federation Minister of Finance



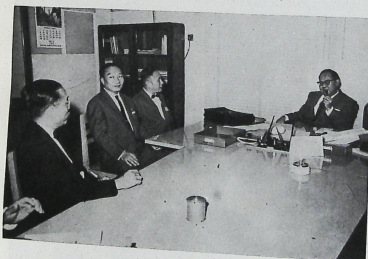
本團同人在財部辦公廳與陳修信合照留念

A group photo with the Federation Minister of Finance



本團同人拜訪馬來亞政府工商部長林瑞安醫生

A group photo with the Federation Minister of Commerce and Industry



本團團長莊重文與馬來亞全國廠商聯合會會長晉謁工商部長林瑞安醫生交換發展港馬貿易意見

A discussion with the Federation Minister of Commerce and Industry





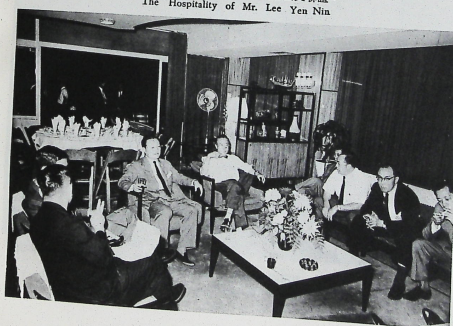
馬來亞全國廠商會、馬來聯邦廠商會及雪蘭莪中華總商會三團體假聯邦酒店聯合歡宴本團賓主濟濟一堂相聚。



三團體聯宴本團于聯邦酒店宴會之一角



李延年君歡宴本團同人與莊團長聯誼。  
The Hospitality of Mr. Lee Yen Nin

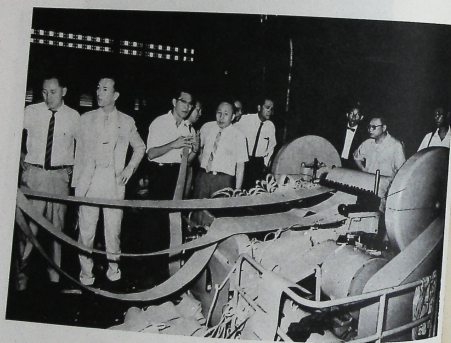


在李延年君府上客廳中賓主暢叙

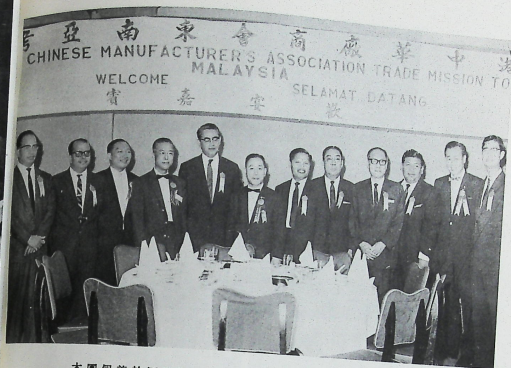




本團同人參觀八打靈新嘉坡南順廠後接受主人招待  
A visit to the Nam Shun Oil Factory



本團同人參觀八打靈新生火柴廠  
A visit to the Sin Sen Match Factory



本團假美輪酒店同宴馬來亞各團體首長及政府官員



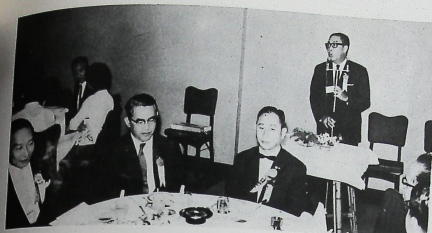
黃名譽團長為僑招待嘉賓



本團同人恭候嘉賓蒞止



歡迎嘉賓  
Welcome Party!



陳光漢會長致詞



賓主酬酢



長官致詞



本團同人參觀聯邦塑膠工業有限公司  
A visit to the Union Plastics Company Limited.



參觀啤酒店  
A visit to a Beer Factory



參觀DUNLOP膠輪廠  
A visit to Dunlop Factory.



團員在吉隆坡下榻之美輪酒店  
The hotel where the Mission stays in Kuala Lumpur.

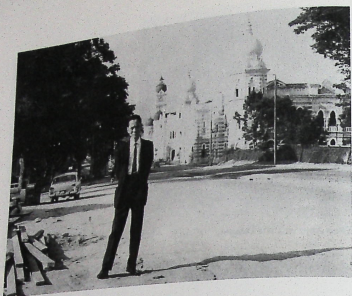


吉隆坡車站之冲天一柱  
A part of railway station in Kuala Lumpur.



吉隆坡八打靈工業區之馬路  
The road leading to the industrial area in Kuala Lumpur.

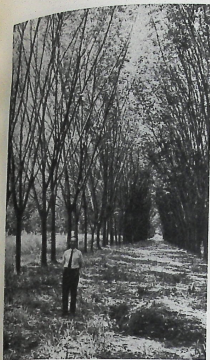




吉隆坡到處有東方色彩的建築物  
The Building with oriental styles



許闊子在水之鄉  
Miss Exhibition standing before the pond

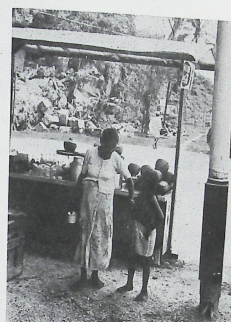


馬來亞的橡膠園  
The rubber plantation



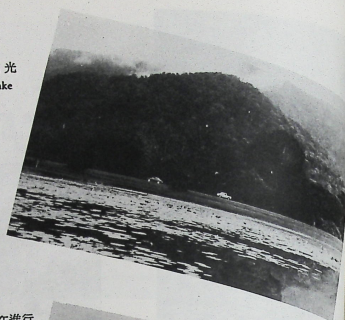
吉隆坡郊外風光如畫  
Country scenery in Kuala Lumpur

馬來亞郊外路邊的飲品檔  
The food stall along the street





怡保太平湖之風光  
Motoring along the lake



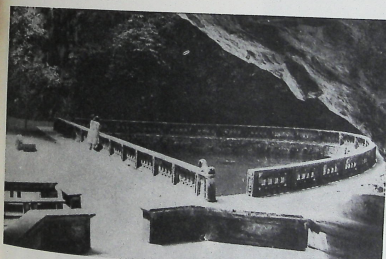
怡保錫礦區之採錫船正在進行  
採錫工作  
The working in the tin mines



馬來亞常見之木屋  
A typical timber house in Malaya



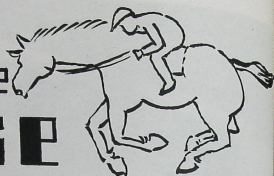
怡保三寶洞佛寺入門處  
The entrance of a temple



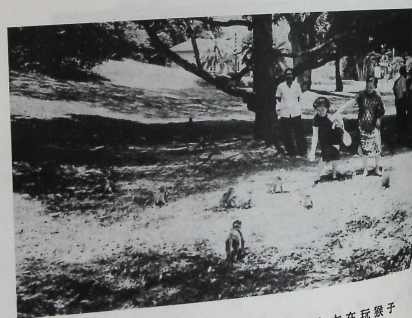
怡保三寶洞佛寺內之放生池  
A fishing pond in the temple



# THE RACE COURSE



怡保賽馬場風光

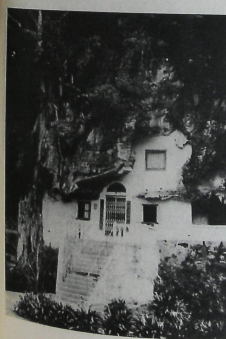


饒有閒情的陳光漢太太與何享綿太太在玩猴子  
Two ladies play with a group of monkeys



怡保南天洞外觀莊嚴  
Another temple

怡保三仙洞樹木參天



檳城清水祖師廟即蛇廟的雄偉堂皇





檳城極樂寺塔之壯觀  
The grandeur of a pagoda in Penang!

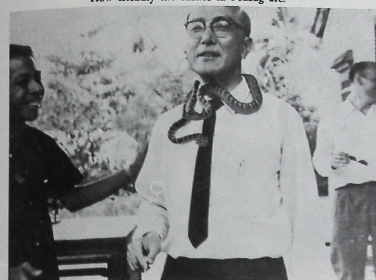
參觀檳城蛇廟，馴善的蛇羣蟄伏在花瓶的樹枝上  
A temple of Snakes.



本團部分團員前往訪問檳城蛇廟  
A visit to the Sun Tai Association



極樂寺內之巨靈龍佛  
The Buddha is having a nap - No disturbance

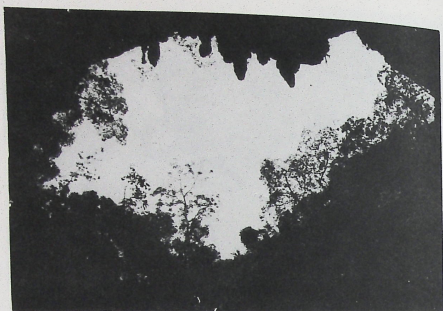


How friendly the snakes in Penang are!

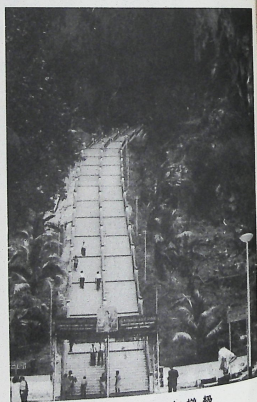
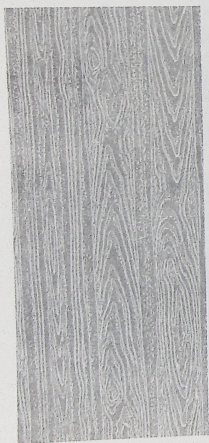


檳城蛇廟之蛇性馴而不咬人，遇良蛇者  
永無咬手也。海邊遊人，蛇繞頸項而神  
態自如。



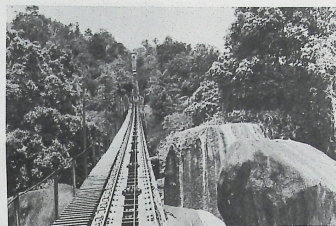


檳城黑洞奇觀  
A cave in Penang.



直登黑洞之梯級  
Steps to the famous cave.

檳城扯旗山之纜車  
Penk Tram in Penang.



檳城扯旗山上一角  
A part of the hill in Penang.

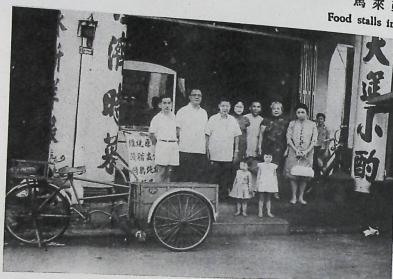


部份園員在扯旗山泳池作下水戲  
They are enjoying themselves in the swimming pool.

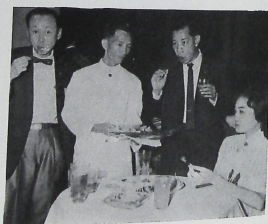




馬來亞之露天食肆  
Food stalls in the street in Malaya.



小食館一角  
At a corner in a small restaurant



會金城李世洪及許蘭子初嘗馬來亞沙爹滋味  
The satays are delicious!

## 星馬工商業考察後的幾點意見

莊重文

本團一行五十六人，承星加坡中華總商會會長高振興及馬來亞中華總商會會長陳光漢的邀請，到星馬考察工商業，順道前往泰國及越南考察，於三月二日返港出發，二十日任務完成。茲將考察經過述如下：

本團考察目的為促進港星工商業對東亞各地貿易及考察星馬工商業發展現狀，並探討在星馬投資設廠生產的可能性。

我們考察的目標：（一）在商業方面，香港和星馬兩地貿易，向稱緊密，近五年來，輸出入貨值均有增加，保持平穩發展的趨勢。但我們認為增加的幅度不大，尚未符合理想。究其原因，一方面由於馬來亞與星馬關稅的壁壘，印尼與星馬的關稅貿易不絕如流，對星馬貿易發展，不無阻礙。另一方面，星馬近年積極推行工業化政策，執行限制入口措施，影響香港若干日用工業品，不能暢銷星馬。此外，日本工業品大力傾銷星馬，亦擠奪了香港工業品的市場。我們認為在貿易的原則上，有買有賣，香港固然需要星馬的原料，星馬亦宜多買香港工業製品。而且，星馬華僑公民與香港的華僑，彼此互相關連，在南亞上應有互惠互助之義務，若能彼此互相援助，則星馬貿易還可以比目前更進一步。

（二）工業方面：新加坡發展工業，近年已有長足的進展，工業品輸出，每年約佔二億二千萬元之巨。就新加坡每年工業製品總值四億二千萬元之額中，出口數額已佔百分之五十二，實屬可觀。不過如以新加坡出口貿易總值三十四億四千餘萬元比較，工業品出口僅佔百分之六點三強，實微乎其微。可見新加坡原料出口佔大多數，工業發展實有大力促進之必要，我們此來，對投資設廠問題，頗感興趣，我們連日來對此問題的檢討，尚有若干疑難，不得不向各位請教。

新加坡當局為歡迎外來投資設廠，訂有鼓勵設立新興工業之辦法。我們對其中（一）由生產日起完全免稅利稅五年，（二）對其他國家免稅雙重稅，（三）徵收輸入免稅，（四）受關稅保護，（五）政府及法團的優先採購，（六）經濟發展局的經濟參加，（七）由經濟發展局通過技術諮詢服務組供應技術上的援助，（八）對投資者詢問調查，隨時發給移民訪問准許證，（九）資金自由移動等各項，都感興趣，但我們認為對外來投資者的照顧尚未週全，因此我們有下列的建議：

一、廠地問題——香港人口劇增，市區土地的使用，已趨飽和，都市設計範圍，乃向外區發展，建築新屋宇，但投資大量興建，運用作為土地投機事業，以致地價繼續高漲，所以工業用地為今日香港工業發展問題。新加坡地價，比香港廉宜，而當局鼓勵工業投資，不遺餘力，以低廉地價，供應廠地和廠

房，更以收來的租金，用為開發工業區交通建設的運用，取諸工業而用諸工業，實為明智措施。同時規定租期為三十年至五十年，而加租不超過百分之五十，使投資工業者，安心發展工業，這是值得香港當局借鑒，且為香港工業界所稱道投資的。但工業的組織，並非單與廉價土地一方面而可成功，雖有土地始有財，而工業用地僅為經營工業的先決條件，不過，假使只有廉價的工業用地，而不能配合勞工和資金的問題，亦難以有成。土地為不動產，必須利用始有價值，否則，依然是一種沒有價值的不動產而已。

二、勞資問題——勞力為工業的動力，包括熟練工人，普通工人和技術工人。香港人口現在總達三百八十萬人，由於熟練工人和技術工人的缺乏，向感勞力的不足。一個熟練工人或技術工人，或一個普通工人，如果其工作表現勤奮，技術精良，能使其製成品達到又省又快又好的階段，自然能受到同業廠家的爭奪，更有種種方法收效，這是今日香港勞工缺乏普遍的事實，所以香港工潮甚多發生，即使發生，由於勞資關係，不敢擴大至不可收拾。新加坡有一個時，因工潮動盪，本地資金外流，外地投資者望而生畏，這是對於工業發展的一種極嚴重的阻礙，而使勞資雙方，受其害的。我們以為勞資能取得調協，為發展工業的先決問題。香港的華資工業投資者，與當地一般工業投資者，他們創辦工業，都是克勤克儉，以刻苦耐勞的精神，苦心經營，致力發展，以處理和策劃工業業務，投資者勞心，工人勞力，心力結合，打成一片，勞資雙方，互相尊重，以謀共同利益。我們不反對對工人合理的要求，不反對對工人合理的維護工人的利益，但為了工業化新加坡的大前利益起見，我們希望勞資雙方能夠結成合作，和互相諒解，以共謀工業發展為至上。我們認為一間工廠業務的處理，為求達到業務的推進，須人能其材，物盡其利，運用自如，指揮若定，始能奏效。新加坡新興工業計劃的開始，應自先注意勞資問題，作適當的處理，前與勞資雙方結成合作，勞資雙方，運用合約方式的約束，法律予以保障，則勞力工作安定，而資方無內顧之憂，勞資兩利，無難於此。這一點，不過是我們的一個建議，希望當局在各方考慮之下，提出具體的辦法，使現有的工業家安心經營，更使外來有意投資者，沒有戒心，然後工業化新加坡的計劃才能有輝煌的成就。

三、居留問題——現在新加坡當局對於外來投資設廠者，居留問題應予放寬，同時香港星投資設廠者，多在星地設有工廠，其投資者僅能短 的居住兩地觀察，居留時，應另行適當安排和規定。並投資者資派可僱而主持業務的高級管理人員，實為投資設廠者之代表人，其居留問題必須先行設法解決。尚有技術人員與熟練技工，為工廠的主要原動力，入境限制的放寬與居留問題，亦必須解決。關於我們意見，



外來技術人員與熟練技工的居留，實無損於當地工人的就業。反過來說，一個外來技術人員或熟練技工，譬如可以訓練十個當地工人，經過相當間，那經訓練成熟的當地工人，便可以成為技術工人或熟練工人，再可以培養相當數量的當地熟練工人。這一個遞何級數的遞增，新加坡工業的技工和熟練工人，將不缺乏。我們希望新加坡當局，不要顧慮目前短暫的為如果現行入境和居留的限制，不予適當的放寬，則新加坡工業發展的進度，難以達到預期的收穫。

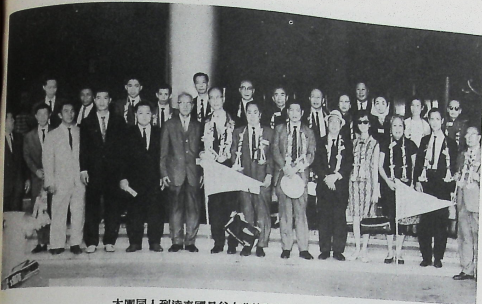
我們在星馬兩地，經與政府有關當局及當地工商界領袖交換意見，綜合我們考察的結果，有如下列的幾點：

- (一) 本團認為促進港馬貿易，應互相派遣考察團，博訪通諮，加強聯繫與了解。同時應把香港工業出品，在東南亞各地市場設立永久陳列中心，藉以擴大宣傳。本人在新加坡時，已得中華總商會之允許，可在該會行將落成之新會所設立「香港工業出品永久陳列中心」其辦法條件，俟協商後訂定之。
- (二) 星馬兩地為發展新興工業，鼓勵當地工商界及外來投資設廠，雙管齊下。茲分述如下：
  - (A) 星嘉坡除原有近郊之紅山工業區外，為適應外來資本設廠者之要求，開闢裕廊新工業區，後者面積廣達九千英畝，並劃分重工業、輕工業、住宅、商業等區。工業用地係以廉租方式租賃與廠家，每方呎地價一元，祇收年利六厘，規定五年調整租值一次，調整加租，不超過百分之五十，所得租金，仍運用在工業區之建設。本團認為租地設廠，未符理想，蓋投資設廠者，均有其百年大計，如無永為我有之廠地，勢必於每隔五年便須負擔其累計增加之租值，將必影響其生產計劃。本團曾向有關當局提出要求，以廉價售地方式，將工業用地售與投資設廠者，但我們已有此要求，尚未獲圓滿答覆。
- 星加坡鼓勵外來投資設廠，其優待條件包括如下：
  - (1) 由生產之日起，豁免利潤稅五年。
  - (2) 對其他國家豁免重稅。
  - (3) 輸入機器免付入口稅。
  - (4) 受關稅之保護。
  - (5) 可獲當局的經濟參加及貸款利息。至於廠房建築和購置機器，亦可獲貸款百分之五十至八十的數額。
- (三) 可獲當局予以技術之援助，因當地設立經濟發展局，聘有各國工業專家及技師，可代替投資者與辦新興工業作全盤之計劃，並作生產之調劑，以利工業發展。
- (四) 外來投資者之東主，董事經理及總經理等，不論是何人担任，其入境居留，不成問題。至於當地缺乏之技術人員入境，亦可獲居留三年或五年之便利。

- (五) 新興工廠之產品，可獲當地機關或機構之採購之利。
- (六) 工業資本及利潤可自由移動。
- (七) 外資與當地資金聯合經營之新興工廠，外資佔百分之五十一，當地資金最高額佔百分之四十九，如當地人士無興趣投資，政府可參加投資，最高額亦祇能佔百分之四十九，政府如不参加投資，外來資金可佔百分之四十九。

(B) 馬來亞當局為鼓勵外資與辦新興工業，優待辦法，大家與星加坡相同。馬來亞已在吉隆坡與巴生港之間開闢八打靈區，擁有四百五十英畝之工業用地及三英畝之住宅商業用地。業已將各區所得利潤額，最近在距八打靈三英里之新鎮(BATU TIGA)新鎮為三英里之工業用地七百五十英畝另有四千英畝，而業及政府公署用地，理已將各區澳洲、美國、英國、意國等外來投資設廠地，當局為優待香港工業界前往設廠，特別劃出一百英畝，專供港方投資設廠，每方呎地價僅定為五角，租期重訂，此外，怡保及北海等地亦有工業區之開發，並歡迎外來投資。

- (八) 星加坡與庇能，同屬大馬之自由港，向以貿易為主，戰後星馬相繼獨立，並因世界經濟之轉變及最近印尼之反抗馬來西亞等之影響，轉口貿易漸呈衰落，當地政府為穩定經濟起見，實施發展工業政策，鼓勵當地工商界及外來設廠，不遺餘力。其優待對象，並非祇為香港，對各國投資，亦一視同仁。
- (九) 香港工業界向外地投資發展工業，與外國對香港工業同一概念。香港工業向星馬擴展，非意味香港工業無可發展或工業資金外溢，反之，香港工業向外發展，在當地對外來資金可以自由移動的前提下，香港對外地匯兌分帳，實為香港工業發展及與當地流通之表現，對於香港經濟之繁榮裨益甚大。
- (十) 本團認為在下列情況下，香港工業不能不向星馬設立分廠：
  - (1) 因出品受外國關稅而出而無法作進一步發展者。
  - (2) 因出品與來亞關稅優待所限，無法作進一步發展者。
  - (3) 因香港工業用地所限，而須向外擴展作進一步之發展者。
  - (4) 出品向星馬擴展欲節省運費減低成本者。我們認為以工廠主之香港工業，對於位處馬來亞三大洲交界之星馬，實為香港工業向外發展之理想對象。
- (十一) 本團此次前往東南亞各地考察，全體團員與當地政府官員及工商團體領袖頻頻接觸，對香港與雙方貿易及 資人居留與勞資問題，均能細細的討論並交換意見。
- (十二) 本團考察團來後，決定組織「一九六四年東南亞考察團聯誼會」繼續辦理未完之工作，並達成促進港馬與東南亞各地貿易及進一步研究香港工業向外發展問題。



本團同人到暹泰國曼谷中華總商會派員到機場迎送  
Welcome to Thailand! At the Bangkok Airport.

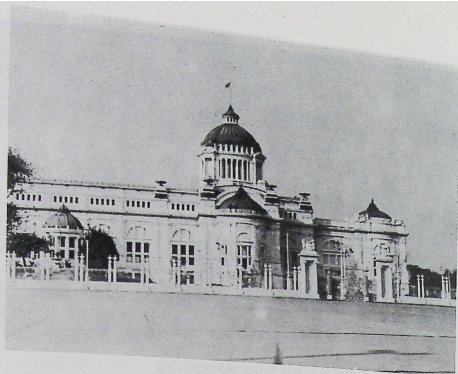


頗為別緻的泰國水上市場  
A spectacular scene of market on the water in Thailand.



## 泰國曼谷

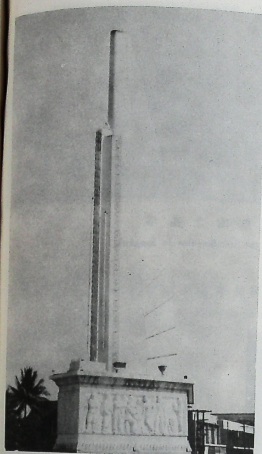




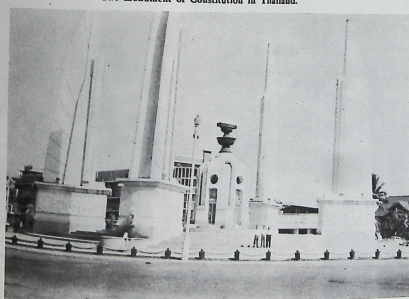
泰國國會之外觀  
The grandeur of Thai Congress



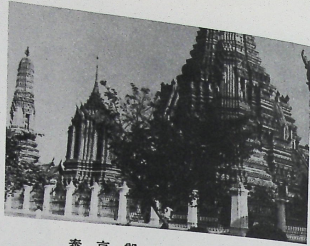
湄南河一角  
A corner of Menam River.



泰國立憲紀念碑  
The monument of Constitution in Thailand.







泰京鄭皇廟之高塔  
The pagoda built by the first Emperor in Bangkok.



鄭皇廟內精緻裝飾  
The palace of the first Emperor.



鄭皇廟之門神  
The huge statue of the guarding God before the entrance of the palace.

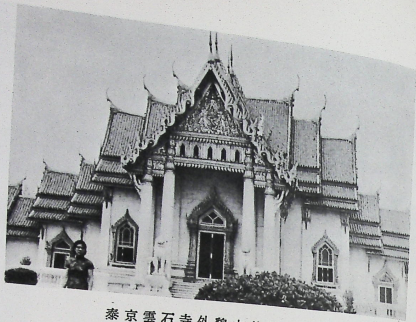


本團同人暢遊泰國佛寺大開眼界  
A visit to the famous temple.



泰國佛寺一角

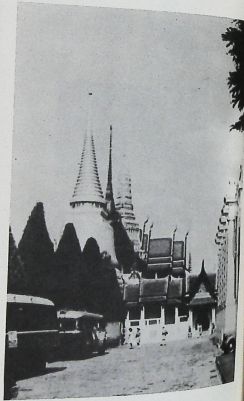




泰京雲石寺外觀之壯觀  
Another famous temple.



玉佛寺內之玉佛  
Jade Goddesses



泰京玉佛寺外觀  
Outer appearance of the temple of Jade Goddesses.



泰國國會大廈前（李飛燕與友人三位一體）  
Before the Congress Building in Thailand.

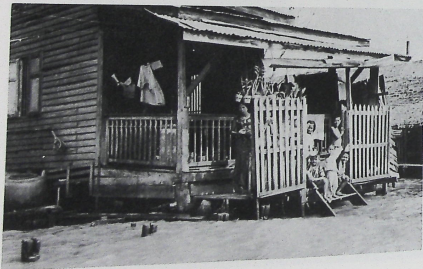


泰國僧侶與平民（站在中間的為團員李飛燕君）  
A photo with the monks and people in Thailand.





# 水上人家



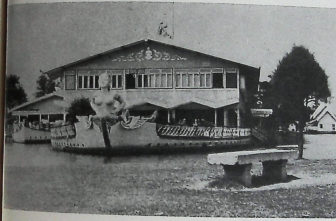
*A family on the waterfront in Thailand.*

# 泰國

之美女船  
泰京公園內



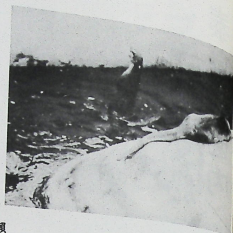
*A boat with the head of Beauty in the garden in Thailand.*



摘人心果  
*Picking the fruit or flower?*



泰國動物園一角



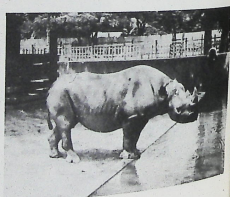
海獅  
Zoo in Thailand.



長頸鹿



熊



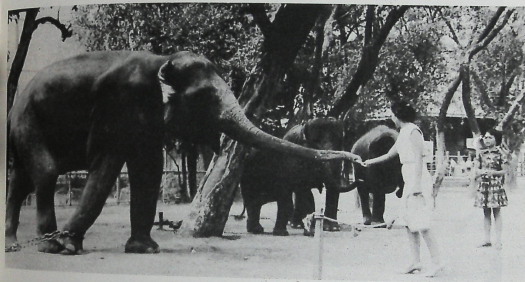
犀牛



駱駝



斑虎



大象



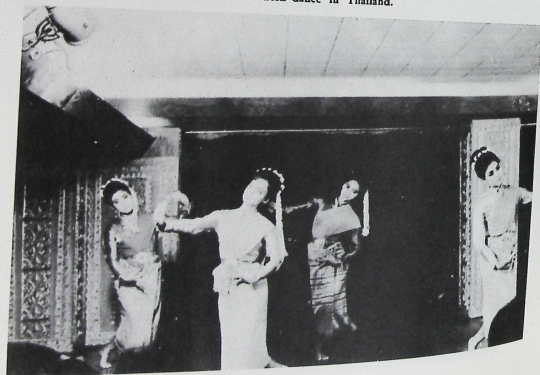
河馬





泰國之古典舞  
An ancient dance of Thailand.

泰國之時裝舞蹈  
A modern dance in Thailand.



# 西貢

西貢博物院  
The Saigon museum.

西貢植物公園  
Botanic Garden in Saigon.



西貢動物公園內之鱉魚潭





西貢總統府門前 The Presidential Building in Saigon.



西貢之新廟

A Temple

西貢婦女穿時裝在街上踴躍



The ladies in their Sunday best are having a stroll in the Saigon street.



本團同人前往東南亞考察工商業為期廿日各團員分別返港莊團長亦於三月廿日回港蒙商同人親到機場歡迎

The Mission is back in Hong Kong and met by the V.I.P. of the Association at Kai Tak Airport.







本會同人於六月十一日假大華飯店設宴為本團同人洗塵，會長黃嘉修致詞。

On the 11th June, 1964, in the Celebration Party for the success of the Trade Mission to South East Asia held in Cafe de China given by the Association, Mr. T. S. Wong, the President, addresses the meeting.



區雲文團長致謝詞  
Mr. C. W. Chung, the Leader, is delivering his speech.



洗塵宴中團員與本會首腦合照  
A group photograph.

## 毛巾織造業在東南亞

李耀華

### (一) 前言

香港中華廠商聯合會主辦之東南亞工商考察團，於本年三月二日出發，考察東南亞各地工商業，隨團參加考察者共五十六人，其中十五人是毛巾織造業廠商，自星加坡政府提倡「工業化」之口號後，對本港毛巾織造業向外發展有所鼓舞。工商考察團考察的範圍很廣，但筆者為毛巾織造業，故就研究「毛巾織造業在東南亞」這一範圍，略抒己見。

### (二) 星加坡

星加坡自開埠以來，向以轉口貿易為主，有如過去的香港。但香港的轉口以大陸為對象，而星加坡的轉口，則以印尼及馬來聯邦為對象。星加坡政府在三年前對於轉口貿易支持經濟繁榮，感覺並非永久之策，乃決心提倡「工業化」以維持經濟繁榮及人民生活水準，並歡迎外資投資，藉以促進人民就業機會，這當然是早有遠見。去年大馬路西亞成立，即發生與印尼對抗政策，其對抗政策除軍事及政治對抗外，經濟對抗為一主要障礙。故「工業化」政策，更應加速進行，以解決對抗政策下工人失業的問題。

此次香港工商考察團在星加坡考察一週中，荷屬政府與商業團體之誠意招待，經濟發展局更利用星期日歡迎考察團員於此處來研究各種問題，十足表現新興國家的蓬勃朝氣。

至於星加坡政府提倡「工業化」政策中，不僅是鼓勵人民及歡迎外資，而政府亦實行參加投資；在勞務方面，雖負責人報告，更為實際而樂觀，據說：「星加坡政府是極工人的政府，但并不實行強迫取酬的政策，而是保護投資者，使工人有就業的機會。」而經濟發展局則認為最受歡迎的投資，是以擁有最新式機器及大規模的為對象，故英、美、日、德、澳、義各國人士均有在星設廠的計劃。

雖然毛巾織造業係輕工業，但其用途甚廣，消耗量大，為人類日常生活用品中不可缺者，普通國家差不多均有此種工業，但在星加坡及大馬路西亞，直至目前為止，據筆者調查仍未有一台毛巾機在開動。故要發展毛巾織造業而投資於馬來西亞或星加坡是較合時機的，無怪乎毛巾織造業參加此次工商考察團，佔團員總數百分之二十七強。毛巾織造業雖然是輕工業，但其製造過程甚為複雜，各部門均須專門技術人員負責，例如訓練、印花、經紗、織造、機器管理、提花設計、工廠管理等，均需專門而熟練之技術人員配合工作，在目前星加坡熱技術未成熟而技術人員入口之條件又諸多限制，投資設廠者，應有審慎之考慮。

以目前來說，星加坡可設毛巾加工廠，而以外銷為主，即輸往英國本土為對象，然此種加工工業，

在歷次會談中，經發現星加坡政府、英國政府，及香港政府均不反對，但對於聯邦特惠稅則，似又不能予以拒絕，故此種產品——毛巾，雖目前輸英尚未受限制，但能維持多少時日？實難預料，故毛巾銷場不單純依賴外銷英國，應以本埠為主，加工轉口為次，逐漸改進而成為完整之織造毛巾工廠，最為理想。

### (三) 馬來亞

大馬路西亞人口總數約在一千萬人以上，平均消費數字為東南亞之冠，但如平均每人每年耗用毛巾一打計算，則每年毛巾輸入，應從一千萬元以上，照此數字，實屬可觀。不過星加坡目前仍為自給自足，任何毛巾均可入口，據報稱（即政府）亦曾，印尼次之；台灣及香港之毛巾已為棉織廠所壟斷，雖然馬來西亞當局已有見及此，乃有馬來西亞共同市場，東南亞共同市場之倡議，且即成立了關稅諮詢委員會，使自由通之風，預料將在五年內建立關稅聯盟，然亦須守五年方有前途，毛巾廠商以本銷為主，則設廠之地點應選擇吉隆坡或新山為原則，才是步步為營之善策。

### (四) 泰國

泰國乃一獨立王國，雖可見貴族階級，故有貴族之稱，廟宇甚多，為東南亞第一。泰國文化可說是泰國、中國、西洋三種文化匯流，觀其商業招牌，均以泰文、中文、英文三者並列，可見一斑。

曼谷已有毛巾廠三家，織造廠有棉織毛巾六十台，由日本技師設計主理，故設備均日本化，泰發紡織有限公司，有毛巾機一百台，內織造毛巾機三十台，織木毛巾機二十台，其餘為舊式對全織毛巾機，尚有一家為合興聯合公司，係自己仿造日本多臂毛巾機三十台，惟尚未正式生產，雖然市面仍有台灣下價毛巾入口，但上列三家毛巾廠生產十分正常，而且均能獲利，故泰國毛巾廠在毛巾入口稅22%保護下，均為本銷。

### (五) 越南

西貢為越南首都，軍政中心，提督為工商業中地，堤岸為越南西貢，或可實為一體城市，故設「西提」，出入越南唯一特種手續，登記各國紗票數量，出入檢查甚嚴，因戰事影響通貨膨脹，故嚴格管制，以杜黑市流弊。

毛巾織造業全部集中堤岸，大小約有五十餘家，



## (六) 結 論

技術人員入口問題，勞工問題，關稅問題，歡迎重工業及不鼓勵轉口工業等問題。馬來亞脫毛中麻之利弊，大政與局部相提，惟立即有關稅保護，如以本館為主，則易成立耳。曼谷氣候屬亞熱帶，土地肥沃，勞動少而收穫大，情性是自然的產業，若設廠外銷則成本重，不易與各市場競爭，而本館亦接近港口和程度，設廠亦應考慮。越南政治不穩定，且手巾麻林立，本館競爭激烈，亦不宜在此地投資設廠。

總之，在東南亞開設毛巾廠，星馬兩地較為理想，雖有困難，相信終能克服，故對於前往投資者，前途亦殊樂觀。



